Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego Mojżesza którego wyparli się powiedziawszy kto cię ustanowił przywódcą i sędzią tego Bóg przywódcę i odkupiciela wysłał przez rękę zwiastuna który został ukazany mu w krzaku cierniowym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią?\* – tego Bóg posłał jako wodza i odkupiciela\*\* z pomocą\*\*\* anioła, który mu się ukazał w krzaku.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego Mojżesza, którego odrzucili powiedziawszy: «Kto cię ustanowił przywódcą i sędzią?» To tego Bóg [i] (jako) przywódcę, i (jako) odkupiciela wysłał razem z ręką zwiastuna, (tego) (który dał się zobaczyć) mu w jeżynie\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego Mojżesza którego wyparli się powiedziawszy kto cię ustanowił przywódcą i sędzią tego Bóg przywódcę i odkupiciela wysłał przez rękę zwiastuna który został ukazany mu w krzaku cierniowym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią? — tego właśnie Bóg posłał jako wodza i odkupiciela, przy wsparciu anioła, który mu się ukazał w krzaku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego Mojżesza, którego się wyparli, mówiąc: Któż cię ustanowił wodzem i sędzią? — tego Bóg posłał jako wodza i wybawiciela przez rękę anioła, który mu się ukazał w krzaku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego Mojżesza, którego się byli zaprzali, mówiąc: Któż cię postanowił książęciem i sędzią? Tego Bóg książęciem i wybawicielem posłał przez rękę Anioła, który mu się ukazał w krzaku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego Mojżesza, którego się zaprzeli, mówiąc: Kto cię postanowił książęciem i sędzią? - tego Bóg książęciem i odkupicielem posłał, z ręką Anjoła, który mu się ukazał we krzu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego właśnie Mojżesza, którego wyparli się, mówiąc: Któż ciebie ustanowił panem i sędzią? – tego właśnie Bóg wysłał jako wodza i wybawcę pod opieką anioła, który się mu ukazał w krzewie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią? - tego posłał Bóg jako wodza i wybawiciela za pośrednictwem anioła, który mu się ukazał w krzaku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego Mojżesza, którego zaparli się, mówiąc: Kto ustanowił ciebie wodzem i sędzią? – tego to Bóg wysłał jako wodza i wybawcę, pod opieką anioła, który mu się ukazał w krzewie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego Mojżesza, którego odrzucili, mówiąc: Kto ci dał władzę i uczynił cię sędzią?, Bóg uczynił przywódcą. Wysłał go jako wybawcę i dał mu do pomocy anioła, który objawił mu się w krzewie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tego właśnie Mojżesza, którego odepchnęli mówiąc: Kto cię mianował rządcą i sędzią?, otóż tego właśnie Bóg jako rządcę i wybawcę posłał za pośrednictwem anioła, który się mu objawił w krzaku.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg, objawiając się w płonącym krzewie, posłał więc Mojżesza jako wodza i wybawcę. Właśnie Mojżesza, którego Izraelici nie uznali. Powiedzieli mu przecież, że nie ma prawa ich rozsądzać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał więc Bóg Mojżesza jako wodza i wybawcę, tego właśnie, którego zaparli się pytając: ʼKto cię ustanowił wodzem i sędzią?ʼ A dokonał tego z pomocą anioła, który ukazał mu się w krzaku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цього Мойсея, якого відкинули, сказавши: Хто тебе поставив головою і суддею? - його Бог, з'явившись у кущі, рукою ангела послав як голову й визволителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: Kto cię ustanowił przywódcą i sędzią? Jego Bóg wysyła jako przywódcę oraz jako wyzwoliciela, przez ręce Anioła, który dał mu się zobaczyć w cierniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten Mosze, którego oni odrzucili, mówiąc: "Kto cię ustanowił władcą czy sędzią nad nami?", to ten sam, którego Bóg posłał i jako władcę, i jako odkupiciela za sprawą anioła, który objawił mu się w ciernistym krzewie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: ʼKtóż cię ustanowił władcą i sędzią?ʼ, właśnie jego posłał Bóg – jako władcę i jako wyzwoliciela – przez rękę anioła, który mu się ukazał w ciernistym krzewie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie tego Mojżesza, którego Izraelici odrzucili, mówiąc: „Kto cię ustanowił naszym przywódcą i sędzią?”, Bóg posłał jako przywódcę i wybawiciela swojego narodu, pod opieką anioła, którego zobaczył w płonącym krzaku. |

1. 1) <x>20 2:14</x>; <x>510 7:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szczepan łączy Jezusa i Mojżesza (<x>490 1:68</x>;<x>490 2:38</x>; <x>650 9:12</x>; <x>630 2:14</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z pomocą, σὺν χειρὶ l. ἐν χειρὶ, idiom: z ręką l. w ręce. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 3:2</x>; <x>20 23:20</x>; <x>20 32:34</x>; <x>20 33:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Jeżyna" - tu, być może, chodzi o jakiś inny krzew. [↑](#footnote-ref-6)